



D.D. n.2316 prot. n. 46478 del 23.05.2023

**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO PER LO SVOLGIMENTO DELLE ATTIVITA' DI TRADUZIONE DI DOCUMENTI DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA INGLESE PER LE ESIGENZE DELL'AREA OFFERTA FORMATIVA E DIRITTO ALLO STUDIO E DELL'AREA SERVIZI AGLI STUDENTI DI "SAPIENZA" UNIVERSITA' DI ROMA.**

**CODICE IDENTIFICATIVO: 03/2023**

La Direttrice dell'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio

- Visto il dispositivo direttoriale n. 1435 del 28.03.2013, di attribuzione ai Direttori d'Area della gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa del budget, compresa l'adozione formale definitiva di atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno, mediante autonomi poteri di spesa;
- Visto il D.D. n. 3696 del 26.07.2016, con il quale viene approvato il documento di riorganizzazione dell'Amministrazione centrale;
- Visto la delibera del C.d.A. di approvazione del Regolamento per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità (delibera del C.d.A. n.315 del 18.12.2014 modificato con delibera del C.d.A. n.311 del 27.10.2015, emanato con D.R. n. 65 del 13.01.2016 e aggiornato con D.R. n.1220 dell'11.04.2019);
- Visto il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo in vigore presso la "Sapienza" Università di Roma, emanato con D.R. n.1539 del 12.06.2018, modificato nell'art. 2 comma 4, primo periodo, con delibera del C.d.A. n. 171/2019 del 21.05.2019;
- Visto l'art. 7 comma 6 del D. Lgs. 165/01 così come modificato dalla L.n.69 del 2009 art.2 comma 2 e dalla L. n.102 del 2009 art. 17 comma 27, che consente alle amministrazioni pubbliche di conferire incarichi individuali per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio;
- Vista la delibera del C.d.A. n. 420 del 19.12.2022 di approvazione del bilancio unico di Ateneo di previsione annuale autorizzatorio dell'anno 2023;
- Vista la D.D. n. 113 del 13.01.2023 di assegnazione del budget ai Direttori dell'Area per l'anno 2023;
- Considerata la necessità di avvalersi, per le attività di redazione e aggiornamento di modulistica, bandi e documentazione in inglese, di professionalità specifiche che possiedano le necessarie competenze linguistiche e di comunicazione affinché il nostro Ateneo diventi ancora più attrattivo e stimolante per gli studenti internazionali;



- Vista la D.D. n. 2260 del 18.05.2023, con la quale è stata accantonata la somma di € 25.000,00 nel conto UA.S.001.DRD.AROF.AGD. – A.C.11.01.040.070. – “Altre prestazioni di lavoro autonomo professionale” - COFOG: MP.M2.P3.09.4 - esercizio 2023 per l’emanazione di un Bando per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento delle attività di traduzione di documenti dalla lingua italiana alla lingua inglese per le esigenze dell’ dell’Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio e dell’ Area Servizi agli Studenti;
- Considerato che dalla verifica preliminare non sono emerse professionalità all’interno dell’Università con i requisiti specifici richiesti dal presente avviso di selezione;
- Ravvisata la necessità di avviare una procedura di selezione per il conferimento dell’incarico di collaborazione per le attività sopra citate

## **DISPONE**

una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento delle attività di traduzione, redazione, aggiornamento e produzione editoriale in lingua inglese.

### **Articolo 1 – Attività oggetto della collaborazione**

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare candidati disponibili a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento delle attività di:

- produzione, traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento di documenti al fine di curare la comunicazione ed i contenuti informativi relativi alle attività dell’Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio e delle Segreterie Studenti dell’Area Servizi agli Studenti;
- consulenza di natura linguistica ed aggiornamento di modulistica, bandi istituzionali nonché traduzione di atti e documenti effettuando le scelte retoriche e stilistiche più adatte al contesto.

### **Articolo 2 – Durata dell’incarico e corrispettivo**

L’attività oggetto della collaborazione avrà la durata di 24 mesi, a decorrere dal 10 luglio 2023.

La collaborazione prevede un corrispettivo pari a **€ 0,10 a parola** tradotta, fino a un importo complessivo massimo di € 25.000,00 (=venticinquemila/00) nell’arco della durata del contratto. Il pagamento verrà corrisposto periodicamente a seguito di emissione di parcella elettronica, accompagnata da una relazione sull’attività svolta, contenente i documenti tradotti e il conteggio esatto delle parole negli stessi contenute, controfirmata per accettazione dalla Direttrice dell’Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio/ dalla Direttrice dell’Area Servizi agli studenti.

Qualora l’importo totale di € 25.000,00 venga totalmente erogato prima della scadenza del contratto, quest’ultimo verrà considerato concluso, e il collaboratore non avrà null’altro a che pretendere dall’Amministrazione per la prestazione.

### **Articolo 3 – Modalità di svolgimento**

L’incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, sotto il coordinamento dell’Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio e dell’Area Servizi agli Studenti.



#### **Articolo 4 – Requisiti di ammissione**

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione sono:

- Laurea Triennale o Magistrale ovvero Laurea del Vecchio Ordinamento;
- essere madre lingua inglese ovvero possedere una eccellente conoscenza della lingua comprovata dal possesso di attestati relativi all'effettiva e approfondita conoscenza della lingua inglese, di livello equiparabile al C2. Tale requisito sarà oggetto di verifica nel corso delle prove selettive;
- adeguata conoscenza della lingua italiana (solo per i cittadini stranieri).

Saranno in particolare valutati:

- le competenze linguistiche
- l'esperienza documentata e certificata di traduzione di testi e revisione in lingua inglese, acquisite in campo editoriale e universitario
- i lavori o gli incarichi svolti nell'ambito del profilo del presente bando.

I candidati sono ammessi alla selezione con riserva dell'accertamento dei requisiti prescritti. L'Amministrazione può disporre in ogni momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti prescritti dal bando.

La "Sapienza" Università di Roma promuove l'accesso di candidati senza discriminazioni fondate sul sesso, la razza, il colore, le origini etniche o sociali, la provenienza geografica, le caratteristiche genetiche, la lingua, la religione o il credo, le opinioni politiche o di altro genere, l'appartenenza a una minoranza nazionale, il censo, la nascita, un handicap, l'età o l'orientamento sessuale.

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, ovvero con la Magnifica Rettore, la Direttrice Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione della "Sapienza" Università di Roma.

Alla presente procedura non possono, altresì, partecipare i dipendenti di Sapienza Università di Roma.

Gli incarichi non possono essere conferiti a:

- soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto d'interesse con Sapienza Università di Roma;
- soggetti che siano stati condannati, anche con sentenza non passata in
- giudizio, per uno dei reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale e/o per reati per i quali è previsto l'arresto obbligatorio in flagranza ai sensi dell'art. 380 c.p.p.;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

#### **Articolo 5 – Domanda di partecipazione**

La domanda di partecipazione alla procedura concorsuale, redatta in carta semplice (**allegato A**), deve essere presentata a "Sapienza" Università di Roma, Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio, Settore Progetti, convenzioni e controlli – Piazzale Aldo Moro, 5 - 00185 Roma esclusivamente per via telematica tramite la modalità di posta elettronica certificata (PEC) personale e accreditata del candidato (non sono ammesse PEC istituzionali accreditate ad enti pubblici, privati ecc.) secondo le vigenti disposizioni al seguente indirizzo di posta elettronica certificata:

[protocollosapienza@cert.uniroma1.it](mailto:protocollosapienza@cert.uniroma1.it) entro **12 giugno 2023**.

Qualora il termine di scadenza per la presentazione delle domande cada in giorno festivo esso si intende differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.



Non saranno considerate le domande che perverranno a questa Amministrazione con modalità diverse da quella sopra indicata.

Nell'oggetto dovrà essere indicata la seguente dicitura: **Candidatura bando AROF 03/2023 - Traduttore**

Il candidato dovrà inoltre allegare alla domanda il curriculum vita e dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà (**allegato B**), ai sensi del D.P.R. 445/2000 relativa tutti i titoli ritenuti utili ai fini della valutazione. Alla domanda di partecipazione va allegata inoltre la dichiarazione di insussistenza di situazioni di conflitto di interesse (**allegato C**).

L'inoltro della domanda tramite PEC (posta elettronica certificata) secondo le previste modalità, considerato che l'autore è identificato dal sistema informatico attraverso le credenziali di accesso relative all'utenza personale di PEC, è di per sé sufficiente a rendere valida l'istanza, a considerare identificato l'autore di essa e a ritenere la stessa regolarmente sottoscritta.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del DPCM n. 38524 del 6/05/2009, per i cittadini che utilizzano il servizio di posta elettronica certificata, l'indirizzo valido ad ogni effetto giuridico, ai fini dei rapporti con le pubbliche amministrazioni, è quello espressamente rilasciato ai sensi dell'art. 2, comma 1, dello stesso DPCM.

La validità di trasmissione e ricezione del messaggio di PEC è attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica ai sensi dell'art. 6 del DPR 11/02/2005, n. 268.

#### **Articolo 6 – Commissione di selezione**

La selezione sarà effettuata da una commissione nominata con disposizione della Direttrice dell'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio.

La Commissione formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente attribuito ai candidati secondo i criteri di selezione di cui al successivo articolo 7.

La graduatoria può essere utilizzata per l'affidamento di ulteriori, analoghi incarichi qualora se ne ravvisi la necessità.

#### **Articolo 7 - Criteri di valutazione: titoli e colloquio**

I candidati saranno valutati comparativamente sulla base del curriculum e dei titoli presentati e a seguito di un colloquio conoscitivo, volto ad accertare i requisiti dichiarati e le competenze linguistiche richieste.

Saranno considerati rilevanti ai fini della formazione della graduatoria:

- madre lingua inglese: max 10 punti
- valutazione del curriculum e dei titoli presentati: max 30 punti
- colloquio: max 60 punti

Saranno in particolare valutati:

- le competenze linguistiche
- l'esperienza documentata e certificata di traduzione di testi e revisione in lingua inglese, acquisite in campo editoriale e universitario.
- i lavori o gli incarichi svolti nell'ambito del profilo del presente bando.



**Il colloquio si terrà con modalità telematiche attraverso la piattaforma Meet o equivalenti entro il 03 luglio 2023.**

Eventuali variazioni saranno comunicate all'indirizzo di posta elettronica indicato nella domanda di partecipazione.

Sarà data apposita comunicazione ai candidati, via posta elettronica all'indirizzo che avranno dichiarato nella domanda di partecipazione, della data di convocazione al colloquio e/o eventuali variazioni.

**Articolo 8 – Candidati con disabilità**

I candidati con disabilità, ai sensi della legge 104/1992 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge 68/1999, dovranno fare esplicita richiesta rispetto agli ausili necessari nonché rispetto all'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento del colloquio. Essi dovranno produrre idonea certificazione medica al fine di consentire all'Amministrazione di predisporre per tempo i mezzi e gli strumenti atti a garantire i benefici richiesti. La mancata indicazione nella domanda degli ausili necessari esonera l'Amministrazione Universitaria da ogni incombenza in merito.

**Articolo 9 - Approvazione della graduatoria**

La graduatoria sarà approvata, previa verifica della regolarità della procedura, dalla Direttrice dell'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio, e sarà pubblicata sul Portale Trasparenza della "Sapienza" (<https://web.uniroma1.it/trasparenza>).

**Articolo 10 – Stipula del contratto**

Il vincitore sarà formalmente convocato, tramite l'indirizzo e-mail comunicato nella domanda di partecipazione, per la stipula del contratto di lavoro autonomo. La mancata presentazione alla convocazione sarà intesa come rinuncia al contratto. La presente procedura di selezione è esclusa dal controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti.

**Articolo 11 – Codice di comportamento**

Il vincitore si impegna a rispettare quanto previsto nel Codice di comportamento dei dipendenti della "Sapienza" Università di Roma. In caso di violazione degli obblighi derivanti dal Codice, accertati dai competenti uffici, si ha la risoluzione del rapporto di collaborazione.

**Articolo 12 –Trattamento dati personali**

Ai sensi del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (GDPR) dell'Unione Europea, entrato in vigore il 25.05.2018, i dati personali forniti dai candidati saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della procedura di selezione, e dell'eventuale procedimento di conferimento dell'incarico.

Il curriculum vitae e la dichiarazione sostitutiva del candidato risultato vincitore della presente selezione saranno pubblicati sul Portale della Trasparenza dell'Ateneo, pertanto i candidati devono riportare apposita autorizzazione alla pubblicazione, onde esonerare l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità.

**Articolo 13 – Responsabile del procedimento**

Ai sensi della Legge 7 agosto 1990 n. 241, il responsabile del procedimento per le procedure di competenza di "Sapienza" Università di Roma è la dott.ssa Caterina Costa, Capo dell'Ufficio Affari generali, diritto allo studio,



formazione in convenzione e professionale, Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio (email [caterina.costa@uniroma1.it](mailto:caterina.costa@uniroma1.it)).

**Articolo n. 14 - Accettazione delle norme del bando**

La presentazione della domanda di partecipazione e della documentazione allegata comporta l'accettazione da parte dei candidati di tutte le norme contenute nel presente bando di concorso.

Si informa che, in base all'articolo 71 del DPR 445 del 28 dicembre 2000, l'Amministrazione procederà ad effettuare idonei controlli, anche a campione, e in tutti i casi in cui sorgano fondati dubbi sulla veridicità delle autocertificazioni eventualmente prodotte.

In caso di controversia, il Foro competente è quello di Roma.

F.to La Direttrice dell'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio  
(Dott.ssa Giulietta Capacchione)



ALLEGATO

INFORMATIVA AI SENSI DELL'ART. 13 DEL REGOLAMENTO UE N. 679/2016 DEL 27.04.2016 "REGOLAMENTO GENERALE SULLA PROTEZIONE DEI DATI" E DEL D.LGS. N. 196/2003 "CODICE IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI", COME MODIFICATO DAL D.LGS. N. 101 DEL 10.08.2018, RECANTE DISPOSIZIONI PER L'ADEGUAMENTO DELL'ORDINAMENTO NAZIONALE AL REGOLAMENTO EUROPEO

**Titolare del trattamento dei dati**

È titolare del trattamento dei dati l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nella persona del legale rappresentante *pro tempore* domiciliato per la carica in Piazzale Aldo Moro, n. 5, cap. 00185 - Roma

Dati di contatto: [rettricesapienza@uniroma1.it](mailto:rettricesapienza@uniroma1.it)

PEC: [protocollosapienza@cert.uniroma1.it](mailto:protocollosapienza@cert.uniroma1.it)

**Dati di contatto del Responsabile della protezione dei dati:**

responsabileprotezionedati@uniroma1it

PEC: [rpd@cert.uniroma1.it](mailto:rpd@cert.uniroma1.it)

**Finalità del trattamento e base giuridica**

I trattamenti dei dati personali richiesti all'Interessato sono effettuati ai sensi dell'articolo 6 lettera e) del regolamento UE 2016/679, per le seguenti finalità: fruizione di contributi, agevolazioni e servizi relativi al diritto allo studio universitario nel rispetto del quadro normativo vigente. I dati verranno utilizzati esclusivamente per le finalità istituzionali previste, nell'ambito del disposto di leggi, regolamenti o norme contrattuali.

**Natura del conferimento dei dati e conseguenze di un eventuale rifiuto**

Il conferimento dei dati è obbligatorio. L'eventuale rifiuto di conferimento di dati può comportare la mancata esecuzione di un compito di interesse pubblico. Il mancato conferimento comporta l'impossibilità per il Titolare, per il Responsabile e per gli incaricati di effettuare le operazioni di trattamento dati e, quindi, l'impossibilità di erogare i relativi servizi e/o corrispettivi e/o agevolazioni richieste. In particolare, il mancato conferimento dei dati preclude l'instaurazione e la prosecuzione del rapporto con Sapienza Università di Roma. I dati personali conferiti sono trattati in osservanza dei principi di liceità, correttezza e trasparenza, previsti dalla legge, anche con l'ausilio di strumenti informatici e telematici atti a memorizzare e gestire i dati stessi, e, comunque, in modo tale da garantirne la sicurezza e tutelare la massima riservatezza dell'interessato.

**Natura dei dati personali strettamente necessari per perseguire le finalità descritte**

I dati personali raccolti e trattati sono i seguenti:

- dati anagrafici;
- dati relativi alla carriera universitaria;
- dati ISEE per il diritto allo studio universitario;
- dati fiscali e retributivi inseriti on line all'atto di immatricolazione o di iscrizione ad anni successivi, o forniti tramite autocertificazione documentale;
- dati necessari ai fini dell'erogazione delle borse di collaborazione;
- dati forniti di volta in volta dagli utenti in relazione allo specifico servizio richiesto.

Tali dati vengono trattati esclusivamente per il perseguimento delle finalità istituzionali di Sapienza, in particolare per gli adempimenti richiesti dalla legge ai fini dell'erogazione degli specifici servizi richiesti dagli utenti.

**Eventuali destinatari o categorie di destinatari dei dati**

I Dati potranno essere comunicati a terzi, in conformità alla normativa nazionale ed europea vigente, in particolare agli Uffici interni di Sapienza.



### **Periodo di conservazione**

Le domande di partecipazione al concorso saranno conservate 5 anni con decorrenza del termine dalla data dell'ultimo atto presente nel fascicolo. Il bando di concorso e gli atti relativi alla procedura di espletamento del concorso avranno conservazione illimitata.

### **Diritti dell'interessato**

Si informa che l'interessato potrà chiedere al Titolare del trattamento dei dati, ricorrendone le condizioni, l'**accesso** ai dati personali ai sensi dell'art. 15 del Regolamento, la **rettifica** degli stessi ai sensi dell'art. 16 del Regolamento, la **cancellazione** degli stessi ai sensi dell'art. 17 del Regolamento (ove quest'ultima non contrasti con la normativa vigente sulla conservazione dei dati stessi e con la necessità di tutelare, in caso di contenzioso giudiziario, l'Università ed i professionisti che li hanno trattati) o la **limitazione** del trattamento ai sensi dell'art. 18 del Regolamento, ovvero potrà **opporsi** al loro trattamento ai sensi dell'art. 21 del Regolamento, oltre a poter esercitare il diritto alla **portabilità** dei dati ai sensi dell'art. 20 del Regolamento.

### **Modalità di esercizio dei diritti e reclamo all'Autorità Garante per la Protezione dei dati personali**

Fermo restando quanto sopra specificato, l'interessato può far valere i suoi diritti ai sensi degli articoli 15-22 del GDPR utilizzando i dati di contatto indicati a pag. 1 della presente informativa. Per ulteriori informazioni, può consultare il **Vademecum per l'esercizio dei diritti** pubblicato sulla pagina web <https://www.uniroma1.it/it/pagina/settore-privacy> nell'apposita sezione "Esercizio dei diritti in materia di protezione dei dati personali".

In caso di violazione delle disposizioni del Regolamento, Lei ha altresì il diritto di proporre **reclamo** all'Autorità di controllo ai sensi dell'art. 77 del Regolamento. In Italia tale funzione è esercitata dal Garante per la Protezione dei dati personali (<https://www.garanteprivacy.it>).

**La partecipazione al concorso con le modalità di cui al presente bando implica la presa di conoscenza della suddetta informativa.**